

かがや

みらい

輝く未来へのステップ

とやま ちゅうがっこう
~富山の中学校へようこそ~

Um degrau para brilhar no futuro

~Bem vindo à escola ginásial de Toyama!~



作成者 とやまけん 富山県 がいこく 外国にルーツをもつ子どもたちのキャリアデザイン しえん 支援プロジェクト

Provincia de Toyama:
Projeto de Modelo de Desenvolvimento e Apoio
às Crianças de Raízes Estrangeiras

たかおか
アレッセ高岡

ALECE TAKAOKA

ポルトガル語版

ちゅうがくせい もうすぐ中学生になるみなさんへ

◆ 小学校とどこが違うのかな？

- 多くの中学校では、他の小学校の卒業生と一緒に、同級生が増えます。友だちをたくさん作るチャンス！
- 勉強する科目数が増えて、幅広く、より深く勉強します。
- 各クラスに担任の先生はいますが、授業では教科ごとに専門の先生が教えます。
- 授業時間が50分になり、学校での生活時間が長くなります。
- 多くの生徒は、放課後、部活動に参加します。勉強だけでなく、芸術やスポーツに本格的に取り組むことができます。
- 学期ごとに定期テストがあります(年5回)。テスト前1週間ほどは勉強のため部活動が停止になるなど、小学校以上に真剣にテストに臨みます。

ちゅうがくせい いちにち(例)

8:00	登校・朝学習 朝の会
8:40-12:30	授業 (1~4限)
12:30-13:30	給食・昼休み
13:30-15:20	授業 (5~6限)
15:20-16:00	清掃・帰りの会
16:00-18:00	部活動 下校



◆ 充実した中学校生活を送るために…

- Q. 中学校に入ったら、ちゃんと授業についていけるかな…。
- ☞ 前の日に予習してから、授業を受けます。その日の夜に復習します。
 - ☞ 宿題を忘れずにやりましょう。提出物は必ず出します。
- Q. 勉強以外にどんなことをするの？
- ☞ 授業だけでなく、係活動、委員会活動、部活動などに進んで取り組みましょう。部活に入ったら、3年間続けましょう。目標を持って、真剣に取り組むことが大切です。
 - ☞ 学校行事は休まずに積極的に参加しましょう。生徒一人一人が大切な役割を担っています。
- Q. 中学校って厳しいの？
- ☞ 一つ大人の階段を上った中学生には、ルールを守り、周囲と協調する力が求められます。服装・頭髪・持ち物などについての学校の決まりを守りましょう。

◆ 年間行事(例)

※行事の時期は、学校によって違いがあります。

4月	始業式・入学式 授業参観・新入生学力調査	10月	2学期中間テスト 学校祭・合唱コンクール
5月	運動会・校外学習	11月	中教研学力調査
6月	1学期中間テスト	12月	2学期末テスト 保護者会・終業式
7月	球技大会・1学期末テスト 保護者会・終業式		1月
8月	夏休み	2月	授業参観・3学期末テスト
9月	始業式	3月	卒業式・修了式

Para quem logo vai ser um chyugakusei

◆ Onde é diferente da escolar primária?

- A maioria do chyugako, juntam se com outros formandos da escola primária ,aumentando o número de alunos da mesma idade .É uma chance de fazer muitos amigos!
- As matérias aumentam, estudam mais amplamente e profundamente.
- Em cada classe tem um professor(a) mas nas aulas cada matéria tem um professor específico para ensinar.
- Cada aula leva 50 minutos, e o horário de ficar na escola é mais longo.
- A maioria dos alunos depois da aula, participam do clube. Não é só nos estudos mas em artes e esportes podem fazer como são na verdade.
- Cada trimestre e cada período tem um teste (5 vezes ao ano).Uma semana antes do teste para estudarem as atividades do clube para e estudam muito mais do que na escola primária para os testes.



Horários (exemplo)

8:00	chegar na escola; estudos matinais; instruções iniciais
8:40-12:30	aulas (1ª à 4ª)
12:30-13:30	merenda; intervalo
13:30-15:20	aulas (5ª à 6ª)
15:20-16:00	limpeza; instruções finais
16:00-18:00	Atividades em grupo (bukatsu); saída para casa

◆ Dúvidas e dicas para ter um melhor aproveitamento do Chugakko:

Q. Ao ingressar no Chugakko, será que conseguirei acompanhar as aulas?

- ☞ No dia anterior às aulas, é importante dar uma olhada prévia no assunto e, depois das aulas, fazer uma revisão.
- ☞ Não esquecer de fazer as tarefas. Entregar tudo o que foi pedido sem falta.

Q. Além dos estudos normais, o que mais é exigido?

- ☞ É importante, além das aulas normais, realizar os trabalhos para os quais são designados (kakari katsudo), as atividades das comissões(iinkai katsudo), as atividades em grupo (bukatsudo) etc. Ao escolher a atividade de bukatsudo, deverá continuá-la por 3 anos. Para isso é importante ter objetivos e seriedade.
- ☞ Participar dos eventos escolares com disposição. Cada aluno terá uma função importante nesses eventos.

Q. O Chugakko é rigoroso?

- ☞ Por ser um momento de transição para a idade adulta, espera-se que as regras sejam cumpridas e que o aluno adquira capacidade em cooperar com os que estão à sua volta. Portanto é importante cumprir as regras referentes ao uniforme, ao corte de cabelo e ao que pode ou não pode ser trazido à escola.

◆ Eventos anuais(exemplo)

※As datas dos eventos variam conforme a escola.

Abril	Cerimônia de Início; Cerimônia de Ingresso; Aulas Abertas; Exame de Capacidade dos Alunos Novos	Outubro	Testes intermediários do 2º trimestre; Festival Escolar; Concurso de Coral
Mai	Gincana Esportiva; Excursão	Novembro	Exame de capacidade intelectual
Junho	Testes Intermediários do 1º trimestre	Dezembro	Testes Finais do 2º trimestre Reunião de Pais; Cerimônia de Encerramento
Julho	Campeonato Esportivo; Testes Finais do 1º trimestre; Reunião de Pais; Cerimônia de Encerramento	Janeiro	Cerimônia de Início; Campeonato de Caligrafia
Agosto	Férias de Verão	Fevereiro	Aulas Abertas; Testes Finais do 3º trimestre
Setembro	Cerimônia de Início	Março	Cerimônia de Formatura; Cerimônia de Finalização

せいと ほごしゃ 生徒・保護者のみなさんへ

かていがくしゅう たいせつ 家庭学習はとても大切!

マンガ「中学生あるある」その1



中学校の学習内容は小学校に比べて難しく、学習が進むのも速いです。学校の授業を聞くだけでは、よく分からなかったり、忘れてしまったりします。日頃、家で宿題や予習・復習をする生徒としない生徒では、成績にとっても大きな差が出ます。ですから、油断せずに毎日しっかり勉強しましょう。また、定期テストの範囲が発表されたら、計画を立てて一生懸命勉強してください。保護者のみなさんは、お子さんが家で勉強できるよう、環境を整え、サポートしてあげてください。

また、中学校ではテストの結果で学年の順位を出すこともあります。それは、中学卒業後の進学に関係があるからです。日本では、中学校を卒業したら、ほとんど(98%ぐらい)の生徒が高校へ進学します。高校は小学校や中学校と違って、義務教育ではありませんから、誰でも進学できるわけではありません。入学試験を受けなければなりません。中学校卒業後の目標をもって、日々しっかり家庭学習に取り組むようにしましょう。

マンガ「中学生あるある」その2



Para os Alunos - Todos os responsáveis

Os estudo em casa é muito importante!

Gibi 「chyugakusei Aru aru 」
1ª parte

Antes do teste periódico...

Eu, não estudei nada.

Ué, então eu também não preciso

Resultado...

He! Porquê!?

O conteúdo dos estudos do chyugako é mais difícil do que os do primário. Só ouvindo as aulas ,não entenderá, e esquecerá. Em casa fazendo uma preparação para a aula do dia seguinte e fazendo revisão dá muita diferença nas notas dos alunos que estuda ou não estuda. Por isso, não descuidem e estudem todos os dias . Também quando for dito a parte que tem que estudar para o teste periódico façam planos e estudem afincos. Os pais preparem o ambiente de estudo para os filhos e apoiem em casa.

Além disso, o resultado do teste no chyugako pode ser divulgado em ordem por ano. Isso por que tem haver com o ingresso na escola superior após a formatura. A maioria dos formandos no chyugako (98% mais ou menos) ingressam no colegial. O colegial é diferente do primário e do chyugako pois não é obrigatório e não são todos que podem entrar. Estudem bem em casa todos os dias, tendo como objetivo o após a formatura do chyugako.

Gibi「chyugakusei Aru aru 」2ª parte

Aquele, estudou pra caramba.

Porquê!?

Só copiando a resposta não vais entender!

ほごしゃ 保護者のみなさんへ

保護者のみなさんは、お子さんになるべく良い教育を受けてほしいと願っていることでしょう。しかし、日本の学校教育は他国と違うところがたくさんありますので、日本で教育を受けるお子さんのために何をすべきか、分からないことも多いと思います。お子さんがスムーズに中学校生活を送ることができるよう、サポートするために次の点について理解しておいてください。

◆ 入学時の準備

お子さんが中学生になる時には、小学校よりもお金を準備しなければなりません。どの学校も指定の制服・体操服・カバン・内履き・外履きなどがあります。自転車通学なら、自転車やヘルメットも購入しなければなりません。学年ごと、教科ごとに必要な学用品もあります。例えば、学校によっては、体育で使う柔道着をかう必要があります。また、部活動入部後には、ユニフォームやラケットなどの用具の購入や、試合に参加する交通費や合宿などの費用が必要な場合もあります。入学時には、少なくとも10万円くらいはかかると考えておきましょう。

◆ 毎月の集金

給食費・PTA会費・事務経費・修学旅行の積立金など、月々12,000円位かかります。学校では、現金を持ち歩くことから起こるトラブルを避けるため、口座振替を勧めています。入学時に振替のための書類が配布されるので確実に登録しましょう。経済的に支払いが困難な場合、各市町村には学用品の一部を援助する制度があります。

◆ 日本の学校の教育方針

日本の学校には、一年を通じて、行事や部活動、委員会活動など、教科の授業以外にもたくさんの活動があります。それは、これらの活動を通して、自主性・規律性、コミュニケーション能力、責任感などを育てることができると考えられているからです。つまり、すべてが大切な「教育」なのです。そのため、学校行事を休んだ場合、学校の欠席日数としてカウントされます。行事などの様々な活動は、学びのチャンスです。休ませないようにしましょう。

また、日本は集団行動を大切にする文化であるため、社会に出た後も、ルールを守ることが重要視されます。ルールの遵守について、指導が厳しいと感じることもあるかもしれませんが、学校での指導や集団行動が、子どもたちの日本で生き抜く力を育ててくれるでしょう。

◆ 成績の評価方法

定期テストの点数のほか、提出物の提出状況や、学習態度などの観点も加えて、学期ごとに成績がつきます。成績表は学期末に本人・保護者に手渡されます。

また、定期テストの結果や校内での様々な活動、欠席日数などの情報は、調査書(内申書)としてまとめられ、高校受験でも評価の対象となります。

◆ 相談窓口・進学説明会の実施など

教育に関して分からないことがあれば、学校の先生、外国人相談員などの身近な人に相談しましょう。また、県内には、外国人を支援するいろいろなボランティアグループがあります。

- 外国人生徒・保護者のための高校進学説明会(高校進学プロジェクト in とやま)
- 外国人生徒のための学習支援教室(アレッセ高岡、勉強おたすけ隊など)

→問い合わせ先:(アレッセ高岡)alece_takaoka@hotmail.com

Aos senhores responsáveis

Todos os pais desejam dar a melhor educação aos seus filhos. Mas, na educação escolar do Japão há muitas diferenças em relação a outros países, causando assim muitas dúvidas e preocupações.

Para que os filhos possam levar uma vida escolar agradável e suave, recomendamos que deem atenção aos seguintes itens.

◆ Preparativos para ingressar no ginásio

Quando seu filho for ao ginásio, será necessário mais dinheiro para a preparação dos materiais em comparação à escola primária.

Todas as escolas têm o uniforme formal, uniforme esportivo, mochila, tênis de uso interno e externo. Além desses materiais, se for à escola de bicicleta, terá que comprar a bicicleta e o capacete. E também, a cada ano, terá que comprar os materiais necessários para cada matéria.

Por exemplo: Há escolas em que é necessário preparar o uniforme para as aulas de judô na Educação física.

E também, ao iniciar a atividade de clube, será necessário providenciar o uniforme para campeonatos e demais materiais. Além disso há despesas para participar de campeonatos com pousadas.

Até a matrícula, pedimos que deixem preparados cerca de 100 mil ienes.

◆ Arrecadação da mensalidade

As despesas com merenda escolar, associação da APM (no Japão falamos PTA), documentos imprimidos e poupança para excursão serão de aproximadamente 12 mil ienes ao mês. Para evitar problemas com a escola, recomendamos o uso do sistema de pagamento via conta bancária. No dia da matrícula é distribuído o formulário de requerimento para registrar a conta bancária, não esqueça de fazer o procedimento.

Para as famílias que têm dificuldade em pagar a mensalidade, há em todas as escolas um sistema de auxílio que cobre uma parte dos materiais escolares. Consulte a escola.

◆ A política educacional do Japão

Na escola japonesa, durante o ano, há bastante atividades como eventos escolares, atividades de clube, atividades de comissão e aulas extracurriculares além dos estudos na escola.

Essas atividades são programadas com os seguintes objetivos:

Através da atividade do clube, aumentar a independência e disciplina, habilidade na comunicação e responsabilidade. Isto significa que todas essas atividades são consideradas # EDUCAÇÃO.

Por esse motivo, será marcado como falta os dias que não comparecer aos eventos escolares.

Os eventos escolares e outras atividades serão uma grande chance para o seu filho se desenvolver.

Procure não faltar nessas ocasiões.

Na cultura japonesa, dá-se muita importância em fazer atividades em grupo, portanto é muito importante aprender a respeitar as regras.

A obrigatoriedade em cumprir as regras escolares pode parecer difícil, porém, através da orientação escolar e das atividades em grupo, seu filho obterá capacidade para viver na sociedade japonesa.

◆ Como é a avaliação das matérias

Além das notas das provas periódicas, também é incluído na avaliação a entrega das tarefas e o comportamento durante as aulas.

O boletim será entregue ao aluno no final de cada trimestre.

O relatório escolar que é usado para o exame seletivo do ensino médio inclui todas as avaliações acima e mais a atitude nas atividades escolares, número de faltas, etc.

◆ Contato para consultas e realização de orientações para ingressar no ensino médio

Qualquer dúvida sobre a educação do Japão, consulte os professores da escola, os tradutores e amigos(as) que possam te ajudar.

Além disso, na província de Toyama há vários grupos voluntários que estão preparadas para dar apoio às crianças com dificuldades.

○ Orientação para o ingresso no ensino médio às crianças estrangeiras e aos pais
(Projeto ingresso ao ensino médio in TOYAMA)

○ Aulas de assistência para crianças estrangeiras (ALECE TAKAOKA, BENKYO OTASSUKE TAI, etc)

→Contato: (ALECE TAKAOKA) alece_takaoka@hotmail.com

Learn, have fun, succeed!

“Учитесь и читайте.

Читайте книги серьёзные.
Жизнь сделает остальное.”

Ф. Достоевский

夢があれは、がんばれる。
まだ夢を見つけていない人も
目の前にあることをがんばっている間に
きっと見つけることができます!!

“A persistência é o caminho do êxito.”

Study hard, play hard.

Join a club, make new friends and have fun.

Kayang kaya Mo Ito!

Sem lutas não haverá vitória,
sem incentivo não haverá vontade!

一寸光阴一寸金
寸金难买寸光阴

ちゅうがくせい
中学生になる
みなさんへ

不耻下问

Huwag Sumuko!

未来へ!

いろいろやってみよう

大変なこともあるけど。

世界が広がる。いろんなものが
見えてくるよ!

Try hard, progress, fulfill your dreams!

Aprender é a única
coisa de que a mente
não se arrepende.

学而不舍

“Как преуспеть ученикам?
— Дорожить тех, кто
впереди, и
не ругать тех, кто
позади.”
Аристотель

Будущее — это то, что создаётся
своими руками.
Если ты сдаёшься, ты уступаешь
судьбе.
Поверь в себя и ты сможешь
построить будущее,
какое пожелаешь...

Don't be afraid to try.

Maghanda Sa Magandang
Kinabukasan!

Learn, have fun, succeed!

夢^{ゆめ}があれば、がんばれる。
まだ夢^{ゆめ}を見つけていない人も
目の前^{まへ}にあることをがんばっている間に
きっと見つけることができます!!

Учитесь и читайте.

Читайте книги серьёзные.
Жизнь делает остальное.

Ф. Достоевский

Kayang kaya Mo Ito!

Sem lutas não haverá vitória,
sem incentivo não haverá verdade!

"A persistência é o caminho do êxito."

Study hard, play hard.

Join a club, make new friends and have fun.

不耻下问

Huwag Sumuko!

Aprender é a única
coisa de que a mente
não se arrepende.

一寸光阴一寸金
寸金难买寸光阴

Para os alunos
que vão se
ingressar ao
ginásio!

未来へ!

いろいろやってみよう
大変なこともあるけど、
世界が広がる、いろんなものが
見えてくるよ!

Как преуспеть ученикам?
- Дорожать тех, кто
впереди, и
не ждаты тех, кто
позади. -
Аристотель

Try hard, progress, fulfill your dreams!

学而不舍

Maghanda sa Magandang
Kinabukasan!

Будущее - это то, что создаётся
своими руками.
Если ты сдаёшься, ты уступаешь
судьбе.
Поверь в себя и ты сможешь
построить будущее,
какое пожелаешь...

Don't be afraid to try.

富山県 観光・地域振興局 国際課

かがや 輝	みらい く未来へのステップ	にほん ~日本の中学校へようこそ~	ちゅうがっこう
ポルトガル語版			
平成28年2月 初版発行			
平成27年度富山県外国にルーツをもつ子どもたちのキャリアデザイン支援プロジェクト			
業務委託先：アレッセ高岡（高岡外国人の子どものことばと学力を考える会）			

表紙・挿絵 阪本ユーリ

※この事業は、一般財団法人自治体国際化協会の助成により実施されています。